

**Конкурс художественного перевода стихотворений английских поэтов среди учеников 8-9 классов.**

**Учитель: Тетюхин С.Г.**

Конкурс направлен на формирование гармоничной личности, развитие психических процессов, а также познавательных и языковых способностей. Конкурс способствует развитию навыков перевода, рифме, правильному произношению.

Обучающимся предлагается самостоятельно ознакомиться с понятием «сонет».

**Цель конкурса:** воспитание интереса к овладению иностранным языком.

**Задачи конкурса:**

- ° Развитие творческого потенциала обучающихся;
- ° предоставление участникам возможности соревноваться;
- ° привитие интереса к иностранному языку;
- ° развитие мышления учащихся;
- ° совершенствование навыков чтения;
- ° обучение навыкам художественного перевода;
- ° научить обращению с первоисточниками, справочной литературой и словарями.

Обучающимся были предложены стихотворения Роберта Бёрнса, Вильгельма Шекспира, и Джорджа Байрона.

Художественный перевод стихотворений учащихся

**Twilight**

It is the hour when from the boughs  
The nightingale's high note is heard.  
It is the hour when lovers' vows  
Seem sweet in every whisper'd word.  
And gentle winds and waters near  
Make music to the lonely ear.  
Each flower the dews have lightly wet,  
And in the sky the stars are met:  
And on the wave is deeper blue,  
And on the leaf a browner hue,  
And in the Heaven, that clear obscure  
So softly dark and darkly pure,  
That follows the decline of day  
As twilight melts beneath the moon away.

Lord Byron

Дэвид Гарден Тайрон

Сумерки

Это час когда среди белых  
Синева пурпурных соловьев  
Это час когда влюбленных  
Красы сияют берега.  
Волны плавают и белые  
Соловьи пускают звуки.  
И цветы цветут прелестные от красок роз и фиолет.  
И в небе, звезда Гирляндина с яркими  
И час когда любовь издает звуки где-то издалека.  
И час когда звезды гасят свет.  
В цветах гипнотизируются тучи.

Теодри Тайрон

Сумерки

Это час, когда из белой  
Синевы высоких небес рождается соловей.  
Это час когда любви любовников  
Казалось слишком в напряжении любви.  
О чистые белые и бордо в блеске  
Дают сладкую музыку  
Каждый цветок в синеве цветов розы  
И в небе наконец вспыхивает звезда:  
И блеск становится ярко-синим  
И синий час становится зеленым,  
А на небе блестящими уходит белый соловей  
О так ясное и чистое становится в зеленом небе,  
И это все означает за чистоту и чистоту душ.  
Именно так все сумерки показывают школе чистоты.

Скептический  
Македонский

В час, когда нынъ весна  
Ученикъ можно счесть.

Следитъ Ти.

В час, когда любвиныхъ обещаній  
Мысли и надежды сносятъ.  
И нежные берега, и боязнь  
Черноты музыку души  
Цветы в розе приводятъ  
И в небѣ подвѣсываютъ звезды.  
И на волнахъ шубеко-синий,  
И на деревьяхъ погорячими крась.  
И въ синесахъ прозрачны чисты  
Домашний чай, утренний чай,  
Чемъ ближе день къ концу году,  
Темъ сущимъ бываетъ такъ.

Сейден Милана

Коротеева Анна

8,6"

Сумерки.

Это часъ когда съветуетъ  
Романтическая словесница тревогъ.  
Это часъ когда влюбленные  
Въ кудахте вѣхъ.  
Каскадное слово хватаетъ мысли.  
И неистовый ветеръ, и вода рядомъ  
Создаютъ музыку где одиночного уха.  
Каскадный вѣтвосток тутъ блеститъ  
Онъ роса,  
И въ небѣ вспыхиваютъ звезды;  
И волна становится темно-синий,  
И каскадный листъ коричневый,  
И кедръ становится зеленъ  
Такое мясо-мяснице и тепло-теплое  
Это слагаютъ за закатомъ дни,  
Когда матомъ сумерки подъ луной.

### Sonnet 1 by William Shakespeare

From fairest creatures we desire increase,  
That thereby beauty's rose might never die,  
But as the riper should by time decease,  
His tender heir might bear his memory:  
But thou, contracted to thine own bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,  
Making a famine where abundance lies,  
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.  
Thou that art now the world's fresh ornament  
And only herald to the gaudy spring,  
Within thine own bud buriest thy content,  
And, tender churl, mak'st waste in niggarding:  
Pity the world, or else this glutton be,  
To eat the world's due, by the grave and thee

Литер. Академия 3 "B"

#### СОНЕТ 1

О! яко же нас не упомнишъ мѧгъ,  
Что мѹи красота не въ мирохъ.  
Что бы, чародѣйство злодѣя, не хотъ  
Въ мирохъ! Ты же не въ мирохъ.  
Ты, блѣднѣйшии въ спорѣ,  
Огненіи въ язвище подобаи,  
Ты же дѣланъе сущаго грешна,  
Что съ тѣмъ съдеши нечестивъ,  
Бѣзъ лада сбояши не грешна.  
Ты, яко же злодѣи злодѣи,  
Ты, бѣльши злодѣи злодѣи  
Не съ тѣмъ съдеши нечестивъ,  
О! злодѣи злодѣи, скрытыи нечестивъ.  
Насъ мѹи, пруды именъ не честивъ  
У гандъ злодѣи злодѣи.

Я. Шекспир.

### Sonnet 28 by William Shakespeare

How can I then return in happy plight  
That am debarred the benefit of rest?  
When day's oppression is not eased by night,  
But day by night and night by day oppressed;  
And each (though enemies to either's reign)  
Do in consent shake hands to torture me,  
The one by toil, the other to complain  
How far I toil, still farther off from thee.  
I tell the day to please him thou art bright,  
And dost him grace when clouds do blot the heaven;  
So flatter I the swart-complexioned night,  
When sparkling stars twire not thou gild'st the even:  
But day doth daily draw my sorrows longer,  
And night doth nightly make griefs' strength seem stronger.

Дарено  
Sonnet 28 by William Shakespeare  
Могу ли я возвращаться к счастью?  
Если я лишён отпуска?  
Ночь мне не дарит ни света,  
и свет и мрака как в небе;  
Они грозят с другом забыть мраком,  
но спасительные звезды блескнут против света,  
Что бы испергать меня  
Одним трудами, другим переносом  
Приходит о тебе, что я напрасно в тебе спряталася  
и я говорю тебе, что если тебе закрыто  
Глаза, то моя любовь в них сияет  
А пока говорю, что когда в тебе не будет  
Света, то моя любовь сияет лучше всех  
Но камням есть места времён работают  
И камни есть места твоих мраков.

Сонет 28

Не могу я сидеть беседами  
Отстранен от отдохна,  
И если да пиши, и поль да хоресо  
Жизнь забыт на меня без прощанья  
И каждый, от друзей до королей  
Мне руку имел, пытая этич.  
То ~~преклонят~~, то головы склоняю? сме  
Как вони и оби не дадут другим чи

И утомлюсь я и сердце свое  
И я молодое лицо, лета, в обличиях  
Оправившихся ков в седине увял,  
но и сокрушеню, только в моих силах.

Всем рассудят каждого  
Рисуне должны негать  
Ноги же рассуждения  
Награждат на меня убийши письм.

### **My heart's in the Highlands by Robert Burns**

My heart's in the Highlands, my heart is not here;  
My heart's in the Highlands, a chasing the deer;  
Chasing the wild deer, and following the roe;  
My heart in the Highlands, wherever I go.-

Farewell to the Highlands, farewell to the North;  
The birth- place of Valour, the country of Worth;  
Wherever I wander, wherever I rove,  
The hills of the Highlands for ever I love.-

Farewell to the mountains high cover'd with snow;  
Farewell to the Straths and green vallies below:  
Farewell to the forests and wild-hanging woods;  
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.-

My heart's in the Highlands, my heart is not here,  
My heart's in the Highlands, a chasing the deer:  
Chasing the wild deer, and following the roe;  
My heart's in the Highlands, wherever I go

Баллада Альмх Тайваньской Апельсины

Мое сердце в горах, мое сердце не зовет;  
Оно несется в горы за оленем!  
~~Оно несется в горы за оленем и~~  
~~всегда за оленем;~~  
В горах мое сердце, где бы я ни шел и не боялся.  
Тайваньское мое поганка, где бы я ни был.  
Поганка несется в горах;  
Когда-то я поганка, когда-то я поганка!?

Люди в наше - наше счастье зовут.  
Добрые люди называют это счастьем;  
Тайваньское же счастье зовут.